

## Using Google as a Usage Barometer (Shortened & revised, Feb 08)

Jerome C Su

◆ **He probably can** make a trip to London./**He can probably** make a trip to London./**Probably he can** make a trip to London.

### 所有網頁

找不到和您的查詢-" **probably can make a trip**"-相符的資料

So, you cannot say " \* **He probably can** make a trip to London."

◆ I plan to visit Kaohsiung next week. If any school there is interested in (**having me give/my giving /inviting me to give/asking me to give**) a talk, please let me know.

### 所有網頁

找不到和您的查詢-"**interested in asking me to give a talk**"-相符的資料

**所有網頁** 約有 8 項符合 "**interested in having me give a talk**" 的查詢結果，以下是第 1-5 項。 共費 0.60 秒。

#### [Talks - Enterprise Integration Patterns](#)

... If you are **interested in having me give a talk**, feel free to contact me directly or e-mail ThoughtWorks' event coordinator, Cameron Reiss ( 312-373-8690, [creiss@thoughtworks.com](mailto:creiss@thoughtworks.com)). I have material suited for short talks as well as ...

[www.eaipatterns.com/talks.html](http://www.eaipatterns.com/talks.html) - 26k - [頁庫存檔](#) - [類似網頁](#)

**所有網頁** 約有 3 項符合 "**interested in my giving a talk**" 的查詢結果，以下是第 1-2 項。 共費 0.59 秒。

#### [Enlightenment by Nick Roach](#)

... If you would like to ask a question, or are **interested in my giving a Talk** or Class at another venue, please email me. Includes some of the comments Nick has received. Nick Also holds 'One to Ones' near his home in Byfleet, Surrey, ...

[www.nickroach.co.uk/home%20page.htm](http://www.nickroach.co.uk/home%20page.htm) - 30k - 2005 年 4 月 11 日 - [頁庫存檔](#) - [類似網頁](#)

**所有網頁** 關於 "**interested in inviting me to give a talk**" 有 2 項搜尋結果，這是第 1 至 2 項。 共費 0.38 秒。

#### [Talks by Martin Michlmayr](#)

... If you are **interested in inviting me to give a talk**, please see my contact details.

I can talk about quality and project management in Free Software, philosophy of Free Software, and Debian (either in general or possibly a specific ...

[www.cyrius.com/talks/](http://www.cyrius.com/talks/) - 4k - [頁庫存檔](#) - [類似網頁](#)

From the above, we know that either of the following is fine:

- ◆ I plan to visit Kaohsiung next week. If any school there is interested in **having me give / my giving / inviting me to give** a talk, please let me know.
- ◆ But we don't say "If any school there is interested in **\*asking me to give** a talk, please let me know."

**Search excluding 4 Asian country sites: -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn**

**Search only in 4 Asian country sites: site:jp || site:kr || site:tw || site:cn**

#### **"baby in car" vs. "baby on board"**

約有 **113,000** 項符合**"baby in car"** 的查詢結果

約有 **61,100** 項符合**"baby in car" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

約有 **41,800** 項符合**"baby in car" site:jp || site:kr || site:tw || site:cn** 的查詢結果

約有 **710,000** 項符合**"baby on board"** 的查詢結果

約有 **666,000** 項符合**"baby on board" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

約有 **562** 項符合**"baby on board" site:jp || site:kr || site:tw || site:cn** 的查詢結果

#### **"office hours" or "office hour?"**

**所有網頁** 約有 **50,500,000** 項符合**"office hours" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

**所有網頁** 約有 **731,000** 項符合**"office hour" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

#### **"24 hour service" or "24 hours service?"**

**所有網頁** 約有 **1,100,000** 項符合**"24 hour service"** 的查詢結果

約有 **1,100,000** 項符合**"24 hour service" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

**所有網頁** 約有 **123,000** 項符合**"24 hours service"** 的查詢結果

約有 **118,000** 項符合**"24 hours service" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn** 的查詢結果

"due to limit of time"

"due to limitation of time"

"due to time limit"

"due to time limits"

"due to time constraints"

## 所有網頁

約有 **903,000** 項符合"due to time constraints"的查詢結果

**Due to time constraints**, this video has been split into two parts. This is part 2.

Part 1 can be found here: <http://www.youtube.com>

[www.youtube.com/results?search\\_query](http://www.youtube.com/results?search_query)

約有 **21,100** 項符合"due to time limits"的查詢結果

For example, in Oregon, no families have been terminated **due to time limits** because the time clock stops for families that are participating in work activities; families that are not participating in work are terminated under the ...

[www.spdp.org/tanf/timelimits/timelimitexpl.htm](http://www.spdp.org/tanf/timelimits/timelimitexpl.htm)

約有 **785** 項符合"due to time limit"的查詢結果

It is very interesting and informative, but what a pity that we can't hear the whole story **due to time limit**. Feedback was the impulse of improvement. In the evaluator session, individual evaluators gave their constructive comments on ...

[www.toastmasters.org.tw/formosa/minutes/minutes100s.htm](http://www.toastmasters.org.tw/formosa/minutes/minutes100s.htm)

約有 **211** 項符合"due to limitation of time"的查詢結果

The outstanding loss case stipulated in the preceding paragraph shall be closed by the insurer when the claimant's right is barred **due to limitation of time**, except for evidence showing that the period of prescription is suspended or ...

[www.fscey.gov.tw/public/Attachment/64181051971.doc](http://www.fscey.gov.tw/public/Attachment/64181051971.doc)

Proposal of Financial support for campsite reservation of Orientation. - Brief proposal **due to limitation of time**. - Reservation fee of campsite needed. - The 3 curricula cannot have the O camp together due to limitation of. campsites ...

[www.hku.hk/medisoc/Council/minutes\\_4.pdf](http://www.hku.hk/medisoc/Council/minutes_4.pdf)

約有 **37** 項符合"due to limit of time"的查詢結果

Due to limit of time, I can't read sufficient number of articles and papers on the methodologies about how scenarios can be transformed into strategic actions. However, this reflection paper is the best that I can do up till now. ...  
scenariothinking.org/wiki/index.php/Ning's\_Learning\_Log\_about\_Scenario\_Thinking

- ◆ Native speakers usually say "due to time constraints" "due to time limits." Chinese speakers tend to say "due to limitation of time", "due to time limit", "due to limit of time" because of the influence of their mother tongue

**improve your writing skills vs. "raise their writing abilities"**[sic] (an ad for the writing courses organized by *China Post*)

所有網頁

找不到和您的查詢-"raise their writing abilities"-相符的資料

找不到和您的查詢-"raise writing abilities"-相符的資料

所有網頁 約有 3 項符合"raise your writing abilities"的查詢結果

所有網頁 約有 14,000 項符合"increase your writing skills"的查詢結果

所有網頁 約有 914 項符合"increase their writing skills"的查詢結果

所有網頁 關於"increase their writing skill"有 5 項搜尋結果

所有網頁 關於"increase your writing skill"有 4 項搜尋結果

所有網頁 約有 93,800 項符合"improve their writing skills"的查詢結果

所有網頁 約有 217 項符合"improve their writing skill"的查詢結果

所有網頁 約有 129,000 項符合"improve your writing skills"的查詢結果

所有網頁 約有 479 項符合"improve your writing skill"的查詢結果

We can see from the above, "raise their writing abilities" isn't a good expression. It's more idiomatic to say "improve their writing skills" or "improve your writing skills"

所有網頁 約有 39,600 項符合"the commonest species"的查詢結果

所有網頁 約有 296,000 項符合"the most common species"的查詢結果

所有網頁 約有 728,000 項符合"a close-up of the "的查詢結果

所有網頁 約有 20,000 項符合"a close-up picture of the "的查詢結果

所有網頁

找不到和您的查詢-"a respectful friend of ours"-相符的資料

所有網頁

找不到和您的查詢-"a respectable friend of ours"-相符的資料

**所有網頁** 約有 8 項符合"a respected friend of ours"的查詢結果

---

**The following is an example of using Google in rendering a better translation.**

**Original:**

**Sent:** Tuesday, December 19, 2006 3:01 PM

**To:** Jerome Su

**Subject:** 一個翻譯問題的思考

剛剛接到朋友轉寄來一個翻譯上的問題，請求翻譯一篇文章的標題，如下：

[財政部所屬政風機構以雁行政風推動機關廉潔效能成效之研究](#)

The Cell Operation of Civil Service Ethics Institution-based on The Flying-geese Model

**My friend's translation:**

原欲譯之標題，試譯如下：

***The Study on Effects upon rectification of Civil Service Ethics and Reinforcement to Institutional incorruptibility in the departments of Ministry of Finance***

**My reply:**

**主旨:** 一個翻譯問題的思考

Dear ,

**RE: *The Study on Effects upon rectification of Civil Service Ethics and Reinforcement to Institutional incorruptibility in the departments of Ministry of Finance***

找不到和您的查詢-"The Study on Effects upon"-相符的資料

找不到和您的查詢-" rectification of Civil Service Ethics"-相符的資料

找不到和您的查詢-"Reinforcement to Institutional incorruptibility"-相符的資料

關於"the departments of Ministry of Finance "有 1 項搜尋結果

約有 **96,200** 項符合"**A Study on the Effect of**"的查詢結果

約有 **1,170,000** 項符合"**a pilot project**"的查詢結果

約有 **135,000** 項符合"**a pilot project on**"的查詢結果

約有 **7** 項符合"**Civil Service Ethics Reform**"的查詢結果

約有 **61,100** 項符合"**within the Ministry of Finance**"的查詢結果

**I'd suggest that the title be translated into:**

***A Study on the Effect of a Pilot Project on Civil Service Ethics***

***Reform within the Ministry of Finance Or,***

***The Effect of the Pilot Project on Civil Service Ethics Reform in the  
Ministry of Finance: A Study***

Jerome